



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков

Кузнецова О.В.

«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский; второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и переводоведения
_____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	10
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	10
6. Перечень практических занятий и лабораторных работ	13
6.1 План самостоятельной работы студентов	14
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	15
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	18
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	18
а) основная литература;	18
б) дополнительная литература;	18
в) программное обеспечение;	18
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	18 20
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	20
10. Образовательные технологии	20
11. Оценочные средства (ОС)	21
11.1 Оценочные средства для входного контроля	21
11.2 Оценочные средства текущего контроля	21
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	23

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цель освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – французский)» соотносится с общей целью основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку бакалавров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы.

Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости будущего выпускника на рынке труда: выпускник бакалавриата должен обладать соответствующими компетенциями в области письменного перевода специальных текстов в паре английский – русский языки.

Демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами, практическими языковыми курсами и переводческой практикой, дисциплина «Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – французский)» играет значительную роль в подготовке студента к написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

Задачи освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – французский)», к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – французский)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Учебного плана подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение».

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- знание иностранного языка (французского) на продвинутом уровне;
- умение реферировать и аннотировать информационные тексты на продвинутом уровне;
- навыки работы в Интернете;
- базовые навыки применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – французский)», являются необходимыми для проведения научно-исследовательской работы и подготовки выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Профессиональные компетенции (ПК):	
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать

- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- разнообразные языковые средства для выражения своих мыслей;
- суть официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- этикетные формулы, используемые в устной и письменной коммуникации;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
- нормы лексической и грамматической эквивалентности;
- суть и назначение компьютерного текстового редактора.

Уметь

- применять основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- использовать разнообразные языковые средства для выражения своих мыслей;
- применять официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;

- применять методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Владеть

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- разнообразными языковыми средствами для выражения своих мыслей;
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

4. Объем дисциплины (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		5	6		
Аудиторные занятия (всего)	106	56	50		
В том числе:	-	-	-	-	-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	102	54	48		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	38	16	22		
В том числе:	-	-	-	-	-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Контроль самостоятельной работы	4	2	2		

Контроль	72	36	36		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					
Контактная работа (всего)	106	56	50		
Общая трудоемкость	часы	216	108	108	
	зачетные единицы	6	3	3	

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы	Содержание темы
1	Раздел 1. Технический перевод. Целостная интерпретация текста. Выработка стратегии перевода технических текстов	<p>Тема 1.1. Учет в переводе жанровой концепции текста</p> <p>Тема 1.2. Составление специализированных глоссариев для обеспечения перевода специальных текстов</p>	<p>Предпереводческий анализ. Сбор внешних данных (сведения об авторе, времени, месте создания текста). Выделение экстралингвистических данных культурного или научного характера. Установление жанровой принадлежности текста и цели коммуникации. Нахождение текстов на русском языке, принадлежащих к данному функциональному стилю и жанру.</p> <p>Характеристика терминосистемы области «Современная макроэкономика»: междисциплинарный характер экономического тезауруса, передача интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей» переводчика). Передача неологизмов и англицизмов. Работа со специализированными словарями. Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода специальных текстов.</p>

		<p>Тема 1.3. Специфика структурной организации технического текста</p>	<p>Методические основы переводческой деятельности (при подготовке к переводу, осуществлении и оценке перевода и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня. Оценка достоинств и недостатков используемых словарей и справочников. Практика перевода с использованием электронно-вычислительных ресурсов (текстовых редакторов, программ-переводчиков, лингвистических корпусов, баз данных и т.д.).</p> <p>Выявление синонимических средств, обеспечивающих внутритекстовые связи в тексте оригинала, поиск соответствующих средств в языке перевода. Выделение конкретных элементов текста, которые могут вызвать особые трудности при переводе.</p>
2	<p>Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации текстов предметной области «Современная макроэкономика. Рынок труда»</p>	<p>Тема 2.1. Типы графического и табличного представления материала текстов предметной области «Современная макроэкономика»</p> <p>Тема 2.2. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода.</p>	<p>Специфика представления и передачи экономической информации в русском и французском языках (числительные, порядковые числа, части, процентное соотношение, денежные единицы). Интерпретация таблиц и графиков, отражающих экономическую информацию.</p> <p>Систематизация, расширение знаний по русскому языку в результате сопоставления способов выражения мыслей средствами двух языков. Преодоление трудностей и типичных ошибок, связанных с расхождениями русского и французского языков как</p>

		<p>Тема 2.3. Передача модальности высказывания</p>	<p>языковых систем. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в ФЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесенности действий с одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения французских абсолютных конструкций.</p> <p>Передача анафорических и катафорических связей в тексте.</p> <p>Передача отношений сочинения, альтернативности, противительности и уступительности.</p> <p>Межъязыковые различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи.</p> <p>Учёт в переводе более широкой номенклатуры средств выражения модальности во французском языке по сравнению с русским. Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов ФЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с ФЯ на РЯ.</p>
--	--	--	---

		<p>Тема 2.4. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств</p>	<p>Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в ФЯ и вводных слов (оборотов) с модальным значением в РЯ. Высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки и их передача на РЯ. Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода. Обратный смысл высказывания как основа приема иронии, его интерпретация и передача переводчиком. Модальность реальности – нереальности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в ФЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на ФЯ и РЯ.</p> <p>Учёт в переводе более высокой образности (метафоричности, метонимичности и т.д.) французского языка для специальных целей по сравнению с русским. Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор – традиционные, стертые, авторские, развернутые – и принципы их передачи (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи.</p>
--	--	---	--

3	Раздел 3. Передача стилистической и прагматической информации текстов предметной области «Финансы и банки. Налоговая система»	<p>Тема 3.1. Специфика экономического тезауруса в банковской сфере.</p> <p>Тема 3.2. Учёт в переводе специфической организации системы налогообложения в культуре ИЯ и ПЯ</p>	<p>Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе на ФЯ. Возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе. Использование фразеологических, идеографических, синонимических словарей.</p> <p>Характеристика терминосистемы профессионально-ориентированной предметной области «Финансы.Банки». Насыщенность узкоспециальной лексикой, что объясняет необходимость более глубокого знакомства с данной областью экономики, а также знания специфического значения отдельного термина.</p> <p>Анализ параллельных текстов. Активизация когнитивного багажа переводчика: Сопоставление текстов в русском и французском языках. Нахождение устойчивых соответствий.</p>
---	---	---	---

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)						
1	Б1.В.ДВ.4.2. Устный последовательный	Р 1 / Т 1.1	Р 1 / Т 1.2	Р 2 / Т 2.1	Р 2 / Т 2.2	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.2

	перевод специальных текстов (ИИЯ – французский)							
3	Б1.В.ДВ.9.1. Основы переводческой мнемотехники	Р 1 / Т 1.1	Р 1 / Т 1.2	Р 2 / Т 2.1	Р 2 / Т 2.2	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.2
4	Б1.В.ДВ.8.1. Переводческая скоропись	Р 1 / Т 1.1	Р 1 / Т 1.2	Р 2 / Т 2.1	Р 2 / Т 2.2	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.2	Р 3 / Т 3.2
5	Б1.В.ОД.6. Теория перевода первого иностранного языка (франц.)	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3				
6	Б1.В.ОД.3.4. Теоретическая грамматика (ИИЯ – французский)	Р 2 / Т 2.1	Р 2 / Т 2.2	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.1			
7	Б1.В.ОД.3.1. Лексикология (ИИЯ – французский)	Р 2 / Т 2.3	Р 2 / Т 2.4	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.2			
8	Б1.В.ОД.3.2. Стилистика (ИИЯ – французский)	Р 1 / Т 1.1	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.2				
9	Б1.В.ОД.8. Практикум по культуре речевого общения (ИИЯ – французский)	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3				
10	Б1.В.ОД.4. Введение в теорию межкультурной коммуникации	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.2					

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					СРС	Всего
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС		
1	Технический перевод. Целостная интерпретация текста. Выработка стратегии перевода текстов	<i>Тема 1.1.</i> Учет в переводе жанровой концепции текста <i>Тема 1.2.</i> Составление специализированных глоссариев для обеспечения перевода специальных текстов <i>Тема 1.3.</i> Специфика структурной организации технического текста		30			12	42	
2	Передача структурно-	<i>Тема 2.1.</i> Типы графического и		48			14	62	

	логической и коммуникативной информации текстов	табличного представления материала текстов предметной области «Современная макроэкономика» Тема 2.2. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода. Тема 2.3. Передача модальности высказывания Тема 2.4. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств					
3	Передача стилистической и прагматической информации	Тема 3.1. Специфика экономического тезауруса в банковской сфере. Тема 3.2. Учёт в переводе специфической организации системы налогообложения в культуре ИЯ и ПЯ	24			12	36

6. Перечень практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
	Раздел 1	Технический перевод. Целостная	30		

		интерпретация текста. Выработка стратегии перевода технических текстов			
1	1 / 1.1	Учет в переводе жанровой концепции текста: предпереводческий анализ текста	10	Контрольн. работа №1	ОПК-8, ОПК-10 ПК-7, ПК-8
2	1 / 1.2	Составление специализированных глоссариев для обеспечения перевода специальных текстов	10	Контрольн. работа №2	ОПК-8, ОПК-10 ПК-7, ПК-8
3	1 / 1.3	Специфика структурной организации технического текста	10	Устный опрос Контрольная работа №3	ОПК-6, ОПК-8, ОПК-10 ПК-7, ПК-8
	Раздел 2 Передача структурно-логической и коммуникативной информации текстов				
4	2 / 2.1	Типы графического и табличного представления материала текстов предметной области «Современная	12	Контрольн. работа №1	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-7,

		макрэкономика»			ПК-9, ПК-10, ПК-11
5	2 / 2.2	Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода.	12	Контрольн. работа №2	ОПК-7, ОПК-8, ПК-7, ПК-9, ПК-10
6	2 / 2.3	Передача модальности высказывания	12	Тест	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10 ПК-11
7	2 / 2.4	Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	12	Устный опрос	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10 ПК-11
	Раздел 3	Передача стилистической и прагматической информации			
8	3 / 3.1	Специфика экономического тезауруса в банковской сфере.	12	Контрольная работа № 3 Устный опрос	ОПК-8, ПК-7, ПК-9, ПК-10
9	3 / 3.2	Учёт в переводе специфической организации системы налогообложения в культуре ИЯ и ПЯ	12	Контрольная работа № 4 Устный опрос	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-3	<i>Тема 1.1.</i> Учет в переводе жанровой концепции текста	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	• Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
4-6	<i>Тема 1.2.</i> Форенизация и доместикация как макростратегии перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	• Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
7-9	<i>Тема 1.3.</i> Специфика структурной	Работа над учебным материалом,	• Работа с литературой и	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и	4

	организации технического текста	включая выполнение домашних заданий	источниками	информационно е обеспечение дисциплины»	
10-12	<i>Тема 2.1.</i> Типы графического и табличного представления материала текстов предметной области «Современная макроэкономик а»	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	• Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационно е обеспечение дисциплины»	2
13	<i>Тема 2.2.</i> Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	• Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационно е обеспечение дисциплины»	2
14-16	<i>Тема 2.3.</i> Передача модальности высказывания	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	• Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационно е обеспечение дисциплины»	4
17-20	<i>Тема 2.4.</i> Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	• Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационно е обеспечение дисциплины»	6
21-24	<i>Тема 3.1.</i> Специфика экономического тезауруса в банковской сфере.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	• Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационно е обеспечение дисциплины»	6
25-28	<i>Тема 3.2.</i> Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	• Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационно е обеспечение дисциплины»	6

--	--	--	--	--	--

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.
2. С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.
3. При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.
4. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.
5. При определении времени, необходимого на самостоятельную работу, следует исходить из норматива рабочей программы, согласно которому на самоподготовку по учебной дисциплине студентам в неделю выделено: для 1 ИЯ – 4 часа на первом курсе, 2 часа на втором курсе; для 2 ИЯ – приблизительно 1,5 часа на первом и втором курсах.
6. Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.
7. При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.
8. Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.
9. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.
10. Желательно делать комментарии к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и

количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. Вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться вовремя!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учтываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

1. Баранова Е.Г., Поршнева Е.Р. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык: продвинутый уровень) [Текст] : учеб. пособие / Е.Г. Баранова, Е.Р. Поршнева. – Н.-Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2011. – 126 с. – ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 8-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)

3. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. – (HIERONYMUS). – ISBN 5-211-05017-7 (13 экз.)
4. Горшкова В.Е. Готовимся к итоговой государственной аттестации (практический курс перевода, французский и английский языки) [Текст]: учеб. пособие / В. Е. Горшкова, Е. А. Шумакова. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 81 с. (8 экз.) (BELCA, ресурс № 1153)
5. Горшкова В.Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст]: учеб. пособие с аудиоприложением. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 150 с. (8 экз.)
6. Горшкова В.Е. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика) [Текст] / В. Е. Горшкова, М. А. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2003; М.: Восток-Запад, 2005. – 156 с. (60 экз.)
7. Ладыгин Ю.А. Стилистика французского языка [Текст]: учеб. пособие / Ю. А. Ладыгин. – Иркутск: ИГЛУ, 2007. – 222 с. (60 экз.)

б) дополнительная литература

1. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 1 : Сообщение, объяснение и аргументация [Текст] : учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М. : Студент, 2013. – 455 с. – ISBN 978-5-4363-0043-6 (13 экз.)
2. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 2 : Повествование и описание [Текст] : учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М. : Студент, 2013. – 328 с. – ISBN 978-5-4363-0045-0 (13 экз.)
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: Redaction et traduction de la correspondance professionnelle [Текст]: учеб. пособие / Д.Н. Шлепнев. – М.: Восток-Запад, 2007/2013. – 248 с. – ISBN 5-17-033776-0 (50 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education** AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year. **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.

5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ОПОП.

11. Оценочные средства (ОС)

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные профессиональные компетенции, необходимые для осуществления письменного перевода специального текста.
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Аргументируйте важность наличия когнитивного багажа переводчика для выполнения качественного письменного перевода.

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольн. работа №1	1/1.1. Учет в переводе жанровой концепции текста: предпереводческий анализ текста	ОПК-8, ОПК-10 ПК-7, ПК-8
2	Контрольн. работа №2	1/ 1.2. Составление специализированных глоссариев для обеспечения перевода специальных текстов	ОПК-8, ОПК-10 ПК-7, ПК-8
2	Устный опрос Контрольная работа №3	1/1.3. Специфика структурной организации экономического текста общего характера	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
4	Контрольн. работа №1 Устный опрос	2/2.1. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
5	Контрольн. работа №2	2/2.2. Передача модальности высказывания	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10
6	Тест	2/2.3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10
7	Контрольн. работа № 3 Устный опрос	2 /2.4. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10
8	Контрольная работа №	3/3.1. Специфика юридического	ОПК-6, ОПК-7,

	4	тезауруса в области международного права	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10
9	Устный опрос	3 / 3.2. Учёт в переводе специфической структурной организации текста в зависимости от жанра переводимого текста (кодекс, закон, судебное решение и т.д.)	ОПК-8, ОПК-10 ПК-7, ПК-8

Демонстрационный вариант контрольной работы № 1:

Travail de contrôle

I. Trouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes:

- – état d'une personne qui s'est retirée de la vie active (*chômage – grève - retraite*)
- – étude de la manière dont la société gère ses ressources rares (*économie – gestion – état*)
- – personnel de production (*manoeuvre – main-d'oeuvre – maintenance*)
- – quantité de monnaie disponible dans l'économie (*masse monétaire – masse salariale – masse-média*)
- – valeur de marché de l'ensemble des biens et services finaux à l'intérieur d'un pays sur une période donnée (*PNB – PIB – KGB*)

II. Traduisez du français vers le russe:

Premier constructeur européen, Volkswagen a reconnu avoir équipé 11 millions de ses véhicules d'un logiciel permettant de dissimuler le véritable niveau d'émissions polluantes de ses moteurs diesel. Ce scandale ébranle l'ensemble du secteur automobile européen. L'ONG Transport & Environment (T&E), influente auprès de la Commission européenne, souligne que ses propres études ne prouvent pas l'utilisation de tels logiciels de dissimulation de la part des autres constructeurs. Elle relève toutefois que l'écart entre les émissions de dioxyde de carbone, principal gaz à effet de serre, et d'oxydes d'azote (NOx) mesurées lors des tests en laboratoire et celles constatées lors d'une utilisation sur route s'est accru dans de telles proportions qu'une enquête plus approfondie est nécessaire sur les pratiques des constructeurs. Son étude conclut que certains modèles de Mercedes, BMW et PSA PeugeotCitröen consomment environ 50% de plus de carburant que ne l'affirment les constructeurs. Par ricochet, les émissions polluantes sont donc nécessairement aussi plus élevées. Aux yeux de cette ONG, la différence constatée de consommation de carburant est trop importante pour pouvoir être uniquement expliquée par les pratiques tolérées de longue date lors des tests en laboratoire.

Le Monde.fr, 06.10.2015

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Форма промежуточной аттестации: экзамен (5 семестр), экзамен (6 семестр)

Задание к зачету с оценкой

Задание к экзамену (5 семестр) представляет собой перевод с французского языка на русский специального текста повышенной трудности объемом 1500–1800 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Тематика – макроэкономическая. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

En Russie, l'économie du Baïkal boostée

Pour renforcer l'économie locale et créer de l'emploi, la Russie a décidé de lever certaines interdictions environnementales dans la région du lac Baïkal, en Sibérie, classé patrimoine mondial de l'Humanité en 1996 par l'Unesco.

Pour créer de l'emploi dans la région du lac Baïkal, les autorités locales ont emboîté le pas au gouvernement russe avec une législation favorisant l'installation de petites et moyennes entreprises. Ces mesures, associées à la levée d'interdictions environnementales initiée par le Kremlin, témoignent du double défi caractérisant la région : respecter l'environnement tout en conservant une activité industrielle nécessaire.

Les mesures concernent Irkoutsk, la Bouriatie et la Transbaïkalie. C'est officiel depuis le 7 mars, le gouvernement russe a "*levé les restrictions sur l'électricité produite en dehors des frontières du territoire du lac Baïkal, et sur la construction de boulangeries, confiseries et de plusieurs usines de pâtes alimentaires.*"

"*La République de Bouriatie est en retard à bien des égards. Cela est dû à des raisons clairement liées au fameux facteur Baïkal, comme on l'appelle. Depuis deux décennies, les lois fédérales concernant le Baïkal interdisent presque toute activité économique dans la zone écologique centrale du Baïkal*", explique Vyacheclav Nagovitsyn, préfet de la Bouriatie dans un article du Siberian Times.

Si la nouvelle réglementation concerne pour l'instant trois types d'usines, la liste est en voie d'élargissement. Des représentants du ministère des Ressources naturelles de la région d'Irkoutsk ont d'ailleurs demandé aussi à ce que soit élargie la liste des activités commerciales autorisées. Pour eux, ce sont plus précisément la construction navale et la transformation du bois et des produits agricoles qui doivent être développés.

Célia Mascré. 30/03/2015

Демонстрационный вариант задания к экзамену по письменному переводу специальных текстов (6 семестр):

Экзамен представляет собой перевод с французского языка на русский специального текста экономической направленности повышенной трудности объемом 1800 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа.

La justice en 2015, un budget prioritaire

Le Gouvernement reconnaît comme prioritaire, depuis mai 2012, le redressement des services de la justice, en augmentant significativement les moyens afin de s'engager pour la jeunesse, la prévention de la récidive et l'aide aux victimes :

- la loi de finances 2013 a vu la dotation globale de la mission Justice augmenter de 4,2%.
- en 2014, dans un contexte budgétaire contraint, le budget justice continue de progresser (+1,7%) et le service public de la justice bénéficie de 590 créations d'emplois.
- le projet de loi de finances 2015 programme une nouvelle augmentation du budget de la justice : + 2,3%, pour un budget global de 7,98 milliards d'euros. Ce qui se traduit notamment, sur la nouvelle période triennale qui s'ouvre (2015-2017), par la création de 1500 emplois, dont 500 dès 2015, ainsi que la résorption des postes vacants dans l'administration pénitentiaire (334 postes dont 100 en 2015).

Les années 2013 et 2014 ont notamment été marquées par la priorité accordée au recrutement d'éducateurs pour une prise en charge rapide des mineurs, à la suppression du timbre de 35 euros, au renforcement de la protection des victimes, et à un effort soutenu pour renforcer les effectifs judiciaires et pénitentiaires et poursuivre la rénovation des établissements.

En 2015, l'aide aux victimes reste une priorité puisque cette année encore le budget d'aide aux victimes est revalorisé de 22%, après avoir été relevé de 25,8% en 2013, et de 7% en 2014.

Pour la ministre de la Justice, Christiane Taubira, ce budget permettra aussi de mettre en œuvre la nécessaire modernisation de l'institution judiciaire. "L'objectif est de faire en sorte que la justice soit plus proche des citoyens, plus efficace, à la fois sur les délais mais aussi sur les

modes alternatifs de décision, c'est-à-dire notamment sur la médiation et la conciliation, et que la justice soit aussi plus protectrice."

Projet porté par Christiane Taubira, Bernard Cazeneuve. Mis à jour le 4 février 2015

Разработчик:



(подпись)

профессор
(занимаемая должность)

В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
«06» марта 2020 г.

Протокол № 7 Зав. кафедрой  Н.В. Шурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.